

民國文獻資料叢編

民國時期
新聞史料
三編

△△
方漢奇 王潤澤 郭傳芹 主編



國家圖書館出版社

方漢奇 王潤澤 郭傳芹 主編

民國時期新聞史料三編

第二十一冊

國家圖書館出版社

第二十一冊目錄

英文新聞例釋 雅普(Hawe Yapp)編著 文化供應社，一九四三年出版 一
新聞語辭典 (日)千葉龜雄編 一九三三年出版 一五五

英文新聞例釋

Hawe Yapp 編著

桂林文化供應社印行

英文新聞例釋

H. Yapp 編著

桂林文化供應社印行

PREFACE

Frequently, when reading the newspaper, one comes across certain words and phrases which are not used in the same sense and in the same way as defined in the dictionary. The reason for this is that in this age of speed, the journalist or the reporter is not infrequently compelled to use as few words as possible, as fast as possible in writing and sending his report to his newspaper. To work under such circumstances he has to make use of certain words and phrases to bring home to the reader a fuller meaning, a vivid description, and a fair perception, of the subject he reports. These certain words and phrases will be found in the dictionary, but, the meanings defined in the dictionary will not (in many instances) correspond with the sense in which these words and phrases are used in the news reports.

The main object of this booklet is to endeavour to present, in as brief a space as possible, specimens of different kinds of news as reported in certain English journals in which certain words and phrases commonly used in English journalism have been selected for study by the reader.

This booklet has been divided into five parts, each containing a different category of news. It is an attempt to guide the reader in the studying and reading of English newspapers in which numerous words and phrases, not commonly used in everyday English, occur. At the end of each news item, or story as it is commonly called by journalists, uncommon words and phrases have been provided with Chinese notes for guidance.

Y. H. H.

Kweilin, April, 1943.

CONTENTS

	<i>Page</i>
Political and War News	1
Treaties — Political Statements — Announcements — Land, Sea, Air Battles — War Communiqués — War Notices — Messages — War Council Conferences	
Official Messages, Statements	39
Surrender Rejected — Churchill's Message — Prophecy by Generalissimo Chiang Kai-shek — Overseas Chinese Activities — General Wu Teh-chen's Message — Anglo-Chinese Friendship Society	
Social News	58
Music Recitals — Tea, Dinner, Receptions — Presentations — Welcome Functions — Fairs — Anniversaries — Birthdays — Goodwill Messages — Weddings — Births — Engagements — Deaths	

CONTENTS

	<i>Page</i>
General News	35
Publication—Exhibitions—Earthquakes—	
Typhoon—Industry—Refugees—Reports	
Regulations—Sports—Health Bulletins—	
Weather Reports—Loans—Book Reviews	
Crime News	124
Court Reports—Assaults—Death Sentences	
—Frauds—False Reports—Gambling—	
Bribery—Murder—Reward—Slave Traffic	

PART ONE

POLITICAL AND WAR NEWS

Treaties—Political Statements—Announcements—Land, Sea And Air Battles—War Communiqués—War Notices—Messages—War Council Conferences.

**U. S. AND BRITAIN RENOUNCE
EXTRATERRITORIAL RIGHTS**

**DRAFT TREATY SENT TO
GENERALISSIMO CHIANG**

The first step towards abolishing unequal treaties in China was taken jointly by the United States and Great Britain.

This morning on the occasion of the Double Tenth Anniversary, Generalissimo Chiang Kai-shek, in a speech in Chungking, announced that both the United States and Great Britain had informed the Chinese Government of their intention of surrendering all extraterritorial rights and privileges in China.

A draft treaty for the abolishing of extraterritorial rights sent to China by the United States and British Governments is now under consideration by the Chinese Government.

The news of the American and British action

was well received in both China, since it came on the 31st anniversary of the founding of the Chinese Republic, and in the capitals of other United Nations.

abolishing 廢除
jointly 聯合
surrendering 放棄
extraterritorial rights and
privileges 治外法權和特
權
draft treaty 草約
under consideration 在考
慮中

was well received 被歡迎
unequal treaties 不平等條
約
Double Tenth 雙十節
United Nations' 聯合國(指
參加反侵略集團的國
家)

ROOSEVELT APPEALS
TO JAPANESE EMPEROR

HONG KONG PREPARES FOR WAR

Deterioration of the already explosive situation
in the Far East was dramatically indicated yester-

day in Hong Kong by sudden military orders, mobilising all ranks of the Hong Kong Volunteer Defence Forces in progressive stages and cancelling all army leave.

Partial manning of defence posts which had been operative for nearly a week was in the process of considerable extension in the course of the day, proceeding virtually to full manning to-day.

At the same time came the striking official statement by the State Department in Washington, announcing that President Roosevelt had sent a personal message to the Emperor of Japan.

No hint was given in Washington of the nature of the President's message to the Emperor of Japan, but it was obvious that it could only be interpreted to mean that the President was making a last-minute direct appeal over the head of General Tojo in an effort to avert war.

The President's message to the Japanese Emperor was indicative of the degree of pessimism that prevailed in the highest quarters. Plainly, the extensive Japanese troops movements reported under way, were prepared or already proceeding while General Tojo's evasive reply was on its way to Washington, and there was little hope that there could be any last-minute intervention

that could save the situation if the Japanese Government themselves cast caution to the winds.

The revival of inflammatory attacks in Japanese newspapers heightened the feeling of acute crisis, and particular attention was directed towards the Japanese threat to take "protective" action in Thailand, and to carry out her treaty "obligations" because of the alleged imminence of a British invasion of Thailand.

deterioration 惡化

army leave 陸軍中的告假

operativ 實行；實地

virtually 實際地

State Department 國務院

avert war 避免戰爭

pessimism 悲觀

evasive reply 不着邊際的答覆

save the situation 挽救時局

inflammatory attacks 煽動性的攻擊

acute crisis 嚴重的危機

take action 採取行動

explosive situation 快要爆發的局勢

progressive stages 逐漸的階段

partial manning 部份的駐守

considerable extension 大大擴充

full manning 全都駐守

personal message 個人函件

over the head 不經過

Tojo 東條

indicative of 表示

highest quarter 最高方面

last-minute 最後的

cast caution to the

不顧一切

carry out 履行

Thailand 泰國

ENVOYS ARRIVE LATE

Almost at the moment that Japanese bombers were attacking United States bases, Admiral Numura and Mr. Kurusu handed Mr. Cordell Hull, at the State Department in Washington, Tokyo's official reply to the American note of November 26, 1941.

At their departure, Mr. Hull informed them dramatically that the document presented by them was "filled with infamous falsehoods and distortion."

This strong language was reflected in the lowering and unsmiling faces of the Japanese Envoys as they left the State Department.

Almost at the moment 幾

乎同時

note 照會

strong language 不客氣的

話

dramatically

falsehoods and distortion.

謊言和曲解

reflected 反映

AERODROME DIVE-BOMBED IN FIRST AIR RAID ON HONG KONG

Hong Kong had not long to wait for its first